

Годъ 4-й.
1915.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОК .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ IV.

ВЫПУСКЪ II.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p>Тураевъ, Б. Эфиопское аскетическое посланіе, приписанное св. Макарію Египетскому (стр. 141-154).</p> <p>Меликсетъ-Бековъ Л. Грузинская версія Агаѳангелія и ея значеніе для грузинской исторіографіи(стр.155-170).</p> <p>Крачковскій, И. Абу- Хазейфа бухаркѣ и легенда о св. Георги Побѣдоносцѣ (стр. 171-179).</p>	<p>Чубиновъ, Г. Саорбисская церковь (стр.180-190).</p> <p>Разныя известія и заметки (стр.191-199).</p> <p>Библиографія (стр. 200-225).</p> <p>Некрологъ епископа Карапета (226-228).</p> <p>Рисунки на таблицах I-X/</p>
---	---

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Грузинская версия Агаѳангелія и ея значеніе для грузинской исторіографіи¹⁾.

Древнегрузинская литература вообще богата агиографическими произведеніями, касающимися святыхъ той поры армянской или, точнѣе, арменійской церкви, когда она состояла въ единствѣ съ церковью грузинскою или иберійскою²⁾. Таковы, напримѣръ, грузинскіе тексты Житій или Мученичествъ: 1) св. Григорія Просвѣтителя, 2) свв. дѣвъ Рипсиміи, Гаяніи и сподвижницъ, 3) сыновей и внуковъ св. Григорія — свв. Аристакаса, Вртанеса, Іусика, Григориса и Даніила, 4) св. Нерсеса и ученика его Хада, 5) св. Саака, сына Нерсеса, 6) св. Вардана и сиодвишниковъ, 7) св. Атома и сподвижниковъ, 8) св. Воскана и сподвижниковъ, 9) св. Сукіаса и сподвижниковъ, 10) св. Сандухты, и мн. др.³⁾.

Изъ числа этихъ текстовъ особеннаго вниманія заслуживаете текстъ *Житія св. Григорія Просвѣтителя, т. е. Обращенія Арменіи* или такъ-

1) Докладъ, читанный въ засѣданіи Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи 20 марта 1914 г. и Кавказскаго Отдѣленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 16 мая 1915 г.

2) Объ эпитетѣ «арменійская» (*Հայաստանեայց*), вмѣсто курьезнаго «армяно-грегоріанская», см. пока: архіеп. Малахій Орманянъ, Армянская церковь etc., на арм. яз., Константинополь 1911 (=переводы на франц., и русск. яз.), гл. 33; ср. Л. Меликсетъ-Беконъ, Юридическое положеніе Верховнаго Патріарха Армянскаго, Одесса 1911, стр. 18, ср. стр. 3—4.

3) Литература: А. Цагарели, Свѣдѣнія о памятникахъ грузинской письменности, т. I, вып. 1, прил., стр. 5, 7; т. I, в.3, стр. 160; Н. Марръ, Изъ поѣздки на Аѳонъ (изъ ЖМНПр, 1899, № 3), стр. 17—22; Н. Марръ, Агиографическіе матеріалы по грузинскимъ рукописямъ Ивера, ч. I (изъ ЗВО, XIII), стр. 63—64, 68, 69; Н. Марръ, Предварительный отчетъ о работахъ! на Синаѣ... и въ Іерусалимѣ, въ поѣздку 1902 г. (изъ Сообщ. Имп. Прав. Пал. О-ва, т. XIV, ч. 2), стр. 19; А. Хахановъ, Матеріалы по грузинской агиологіи (Труды по востоковѣдѣнію XXXI), стр. XII-XIV, XIX—XXI, XXII—XXIII, 47—51, 57-72; М. Сабининъ, *საქართველოს სამოთხე*, стр. 621—629 (=М. Сабининъ, Полное жизнеописаніе святыхъ грузинской церкви, ч. III, стр. 1—8); Θ. Жорданія, *ქობოვძე*, I, стр. 19—27; Θ. Жорданія, Описаніе рукописей Тифлискаго Церковнаго музея, кн. I, стр. 107, кн. II, стр. 63, 102, 141; М. Джанашвили, Каталогъ предметамъ Церковнаго музея грузинскаго духовенства, стр. 1; Л. Меликсетъ-Беконъ, зам. въ XV, III, стр. 313—314; и др.

называемаго *Агаѳангелія* ¹⁾ (*Ագաթանգեղոս* *Agathangelos*), имѣющій для армянъ то же самое значеніе, что текстъ Обращенія Грузіи («Картіс-моццева») для грузинъ. И на этомъ текстѣ, именно грузинскомъ текстѣ Агаѳангелія, мы сейчасъ и хотѣли-бы остановиться.

О существованіи грузинскаго текста Агаѳангелія впервые стало въ литературѣ извѣстно со словъ V. Langlois, который отмѣчалъ его среди

рукописей Иверскаго монастыря на Аѳонѣ ²⁾). Впослѣдствіи слова V. Langlois были подтверждены опубликованіемъ А. А. Цагарели составленнаго еще въ 1836 г. іеромонахомъ Иларіономъ каталога рукописей названнаго монастыря, въ каковомъ каталогѣ, между прочимъ, значится: ცხოვრება წმიდისა მღვდელმწამისა გრიგოლ სომხეთის ეპისკოპოსისა *Житіе святаго священномученика Григорія, епископа Арменіи* (при начальныхъ словахъ въ текстѣ: რაჟამს იგი სპარსთა მთავრობა პართად განიყო, ხოლო პართთა ჳელმწიფეობა ესოდენსა რა...) ³⁾). Съ другой стороны, подобный житійный текстъ оказался въ одной изъ рукописей свѣтл. кн. Н. Д. Мингрельскаго, поступившихъ въ Тифлисское Общество распространения грамотности среди грузинъ, именно въ рукописи № 384 ⁴⁾, гдѣ онъ озаглавленъ такъ: დღესა სეკდენბერსა **წ.** ცხორებაჲ და მოქალაქობაჲ და ამისსა შემდგომად წამებაჲ წმიდისა მღვდელმწამისა გრიგოლ პართელისაჲ. გუაკურთხენ მამათ *Сентября дня 30. Житіе и подвижничество ⁵⁾ и вслѣдъ за тѣмъ мученичество святаго свѣ-*

1) Объ этомъ названіи см. Н. Марръ, Крещеніе армянъ, грузинъ, абхазовъ и алановъ святымъ Григоріемъ, ЗВО, XVI, стр. 179 прим. 1, стр. 182.

2) V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, I, p. 194 (ср. также JA, 1867, IX, p. 337); К. Паткановъ, Библиографическій очеркъ армянской исторической литературы, Спб., 1880, стр. 28.

3) А. Цагарели, ц. с., т. I, в. 1. прил., стр. 7.— Кстати, Е. С. Такайшвили (ახალი ვარიანტი წმ. ნობის ცხოვრებისა, стр. XXXI—XXXII) и, вслѣдъ за нимъ, Θ. Д. Жорданія (ქრონიკები, I, стр. 19, прим. *) совершенно справедливо отмѣчаютъ тотъ факт., что грузинскій текстъ Агаѳангелія, т. е. Житія св. Григорія Просвѣтителя, не былъ обнаружень А. Цагарели (по словамъ Е. С. Такайшвили, также и Д. Бакрадзе) въ бытность его (ихъ) на Аѳонѣ. Но интересно, что текстъ этотъ не былъ найденъ ни Н. Я. Марромъ, ни А. С. Хахановымъ, также побывавшими на Аѳонѣ и занимавшимися его грузинскими рукописями. Слѣдовательно, текстъ этотъ долженъ считаться утраченнымъ, еще до посѣщенія Аѳона упомянутыми учеными. [Что названныя лица не напали на искомый памятникъ, это еще не свидѣтельствуеетъ о его гибели. *Ред.*].

4) А не № 350, какъ это ошибочно указано въ одномъ мѣстѣ у Θ. Д. Жорданія (ქრონიკები, I, стр. 19, прим. *). Эта ошибка, къ сожалѣнію, повторена Е. С. Такайшвили (Источники Грузинскихъ лѣтописей, СМК. XXVIII, стр. 106, прим. пред. стр.).

5) Груз. Выраженіе მოქალაქობა მოცალაობაჲ, собственно, означаетъ *гражданство* (отъ ქალაქი qalaq-i = რაზაყა qaqqa *градъ, городъ*, при მო მო —рефиксѣ и ობაჲ obaჲ, resp. ობა oba, — суффиксѣ отвлеченныхъ понятій) въ смыслѣ *подвижничества, мужества, геройства*. Кстати, выраженіе это у Н. Я. Марра (Агіографическіе матеріалы etc., I) почему-то переводится различно: то черезъ «подвизаніе» (стр. 3, 77), а то черезъ «дѣятельность» (стр. 36); хотя, для по-

щенномученика Григорія Парѳянскаго¹⁾. Благослови Отче (при начальныхъ словахъ въ текстѣ: რაჟამს იგი მეფობად სპარსთად პართთა მიიცვალა და მპყრობელობამან პართთამან ესოდენი...) ²⁾). Позднѣйшая обработка текста

сохранилась также в мартирикѣ, составленной католикосомъ Антоніемъ I, но рукописи № 592 Тифлисскаго Церковнаго музея ³⁾).

Спрашивается: когда и съ какого языка переведено у грузинъ Агаѳангеліе? Отвѣтъ на эти два вопроса, собственно говоря, и составляетъ задачу первой части настоящаго сообщенія. При этомъ, всѣ свои сужденія по этому предмету мы будемъ основывать исключительно на рукописи О-ва Грамотности № 384, какъ древнѣйшей изъ обѣихъ, доступныхъ намъ, рукописей тифлискихъ древлехранилищъ.

Нужно имѣть въ виду, что рукопись О-ва Грамотности № 384 представляетъ собой сборникъ метафрасовъ, нѣсколько дефектный, т. е. безъ начала и конца, всего въ 888 стр.; рукопись въ 31 x 25 см., на бомбицинѣ. въ два столбца, исполнена красивымъ церковнымъ письмомъ: текстъ— строчнымъ, а оглавленія и начала абзацовъ — инициальнымъ письмомъ и притомъ киноварью ⁴⁾; интересующій насъ текстъ помѣщенъ на столбцахъ 213а— 257а.

Что касается времени появленія рукописи, то на этотъ счетъ въ самой рукописи не содержится никакихъ указаній. Правда, на протяженіи всего рукописнаго сборника встрѣчается одна запись киноварью (стлб. 535а), способная пролить нѣкоторый свѣтъ на вопросъ, но, тѣмъ не менѣе, на основаніи ея все-таки рисковало строить какое-либо прочное предположеніе о времени появленія рукописи. Запись гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

<p>იესოჲ ქრისტე, მფლობელო ყოველთა სოფევეათაო, ადიდე ორ- კერძოდთავე დიდებითა შენ მიერ გვრგვნოსანი ბრწყინვალე და ოძმლე-</p>	<p>«Иисусе Христе, владыка всѣхъ царствъ, возвеличь въ обоихъ мірахъ величіемъ Тобой вѣнчаннаго, блистательнаго и всесильнаго царя царей</p>
---	--

нтія «дѣятельность» или «дѣянія» у грузинъ имѣются спеціальныя выраженія: მოღუაწეობაჲ, ღუაწლნი, საქმენი и пр. [მოქალაქობაჲ მოღალაჲ-უ значить не гражданство, а то же, что арм. *բարձրագույն թիւեր* qalaqavartwinq или *վարդ* varq, т. е. дѣятельность, житіе, а затѣмъ, смотря по характеру деятельности даннаго святого, *podvizanie* и т. п. *Ред.*].

1) Парянское происхождение св. Григорія при желаніи можно оспаривать.

2) Ө. Жорданія, *ქრონიკები*, I, стр. 19.

3) Ө. Жорданія, *Описаніе рукописей Тифлисскаго Церковнаго музея*, II, стр. 102.— О синаксарномъ текстѣ см. *ibid.*, стр. 205.

4) Краткія свѣдѣнія о рукописи см. также у Д. Г. Каричашвили, *კატალოგი ქართველთა შორის წერა-კითხვის გამავრცელებელის საზოგადოების წიგნთ-საცავისა*, Тфл., 1905, стр. 39.

<p>ველი მეფეთა მეფე გიორგი (რპ.: გ ~ და მაღალი კესაროსი და განამრავლენ წელნი მეფობისა მათისანი ნებისაებრ</p>	<p>Георгия и верховнаго кесаря, и умножь годы ихъ царствованія, согласно ихъ волѣ. И [Бог]омъ</p>
--	---

<p>მათისა. და [ღმრთის] მიერ მონიჭე- ბული ძე მათი დავით (რპ.: დ~თ) მეფე და პანიპერსტოსი ადიდე და მძლე ყავ ყოველთა ზედა მტერთა და წი- ნააღმდგომთა. ამინ ¹⁾.</p>	<p>дарованнаго сына ихъ Давида, царя и паниперсеваста, возвеличь и сотвори победителемъ надъ всѣми врагами и противниками. Аминь!»</p>
--	--

Въ этой записи, какъ легко замѣтить, упоминаются «царь царей» Георгій и сынъ его — «царь» Давидъ. Это, внѣ всякаго сомнѣнiя, — цари Георгій II и Давидъ Строитель, изъ коихъ первый царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1072—1089 гг., а по хроникамъ *Θ. Д. Жорданія* въ 1073—1112 гг. ²⁾, второй-же царствовалъ согласно традиціонной хронологіи въ 1084—1125 гг. Такимъ образомъ, примѣнительно къ этой хронологіи мы могли-бы отнести рукопись къ концу XI-го или къ началу XII-го вѣка. Однако, отъ подобнаго шага насъ должно остановить следующее обстоятельство. Цитованная записъ, исполненная рукою текста, помещается въ самомъ началѣ стр. 535а, гдѣ Мученичествомъ свв. Акиндина, Пигасія, Анемподиста, Афонія и Елпидифора, чествуемыхъ 2-го ноября, открываются метафрасы за ноябрь мѣсяць. Теперь спрашивается: какая была надобность помѣщать записъ именно въ начале метафрасовъ за ноябрь мѣсяць? По этому поводу *Θ. Д. Жорданія* высказываетъ то соображеніе, что «второе ноября должно быть днемъ рожденія либо Георгія, либо Давида»³⁾. Но это врядъ ли допустимо. И въ самомъ дѣлѣ: вѣдь, вопросъ не въ томъ, почему записъ помещена передъ метафрасомъ на 2-е ноября, а въ томъ, что записъ, будучи исполнена рукою текста, помещается именно среди текста. Послѣднее-то обстоятельство, въ связи съ палеографическими особенностями рукописи, какъ разъ и внушаетъ намъ мысль, что данный манускриптъ является копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя, причемъ имевшаяся въ томъ древнейшемъ оригинале записъ съ упоминаніемъ этихъ царей, быть можетъ, помещалась въ конце метафрасовъ за октябрь мѣсяць, а въ копіи ее перетянули къ началу-метафрасовъ за ноябрь мѣсяць, нисколько не изменяя тѣмъ самымъ общаго распорядка самихъ метафрасовъ.

1) Ср. также у *Θ. Д. Жорданія*, *ქრონოგრაფი*, I, 236.

2) *Ibid.*, стр. 213, 239.

3) *Ibid.*, стр. 236.

Но какъ бы то ни было, возрастъ рукописи не поддается опредѣленію въ точности. На этотъ счетъ въ каталогѣ *Д. Г. Каричашвили* не находимъ никакихъ указаній, а въ постепенно печатаемомъ *Е. С. Такайшвили* капитальномъ описаніи рукописей упомянутаго *О-ва Грамотности* очередь до этого манускрипта пока еще не дошла. Впрочемъ, по этому вопросу въ литературѣ имѣются кое-какія указанія. Такъ, *Θ. Д. Жорданія*, опираясь на

цитованную выше запись, высказывает два дополняющих друг друга предположения. В одномъ мѣсте онъ говоритъ: «Такъ какъ царь Георгій, согласно нашимъ Хроникамъ, умеръ въ 1112 г., а не въ 1089 г., какъ до сихъ поръ думали, то, слѣдовательно, рукопись должна быть написана въ 1089—1112 гг., при жизни Ефрема Мцирэ»¹⁾. Въ другомъ-же мѣстѣ онъ говоритъ: «Рукопись написана тогда, когда царь Давидъ славно боролся съ врагами,... и, слѣдовательно, не ранѣе 1089 года; но такъ какъ въ другихъ записяхъ рукописи показаны Ефремъ Мцирэ, Савва Тухарели и Антоній Тбели, какъ новые дѣятели, и Ефремъ простымъ монахомъ..., то, слѣдовательно, упомянутая рукопись должна быть написана до 1091 года»²⁾. Такимъ образомъ, по Ѡ. Д. Жорданія рукопись, оказывается, относится къ 1089—1122 гг., а точнѣе ко времени 1089—1091 гг. Прот. Корн. Кекелидзе, нерѣдко пользующейся данною рукописью, относитъ ее къ XIII-му вѣку³⁾. Наконецъ, по лично намъ высказанному мнѣнію Е. С. Такайшвили, рукопись должна быть отнесена къ XIII-му или, въ крайнемъ случаѣ, къ концу XII-го вѣка.

Оцѣнивая всѣ только, что приведенныя мнѣнія, мы, несомненно, должны съ самаго же начала исключить мнѣніе Ѡ. Д. Жорданія въ виду тѣхъ соображеній по поводу мѣста записи, который были высказаны выше. Такимъ образомъ, въ наличности останутся лишь мнѣнія о. Корн. Кекелидзе и Е. С. Такайшвили, съ которыми, собственно говоря, и должно считаться. Впрочемъ, точное установление возраста рукописи и не особенно необходимо. Для насъ важно лишь одно неопровержимое наблюдение: что занимающая насъ рукопись, во всякомъ случаѣ, не XI-го вѣка, какъ это можно было бы ожидать съ перваго взгляда, но что она является лишь копіей съ древнѣйшаго оригинала, исполненнаго при жизни царей Георгія II и Давида Строителя.

1) Ibid., стр. 19, прим. *.

2) Ibid., стр. 236.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Иоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста, XV, I, стр. 336.

Итакъ, мы близко подошли къ одному изъ намѣченныхъ нами основныхъ вопросовъ, именно къ вопросу о времени перевода Агаѳангелія на грузинскій языкъ. Но тутъ мы, на первыхъ порахъ, должны ограничиться такого рода замѣчаніемъ: разъ грузинскій текстъ Агаѳангелія существовалъ въ рукописи, исполненной при жизни царей Георгія II и Давида Строителя, то, слѣдовательно, конецъ XI-го вѣка долженъ быть сочтенъ за *terminus post quem* по грузинскаго перевода. Отъ дачи же болѣе опредѣленнаго отвѣта на поставленный вопросъ, мы пока воздерживаемся, такъ какъ отвѣтъ этотъ всецѣло зависитъ отъ разрешенія второго, намѣченнаго нами, вопроса, именно воороса о приоритетѣ грузинскаго текста интересующаго насъ памятника. Ввиду этого мы и попытаемся сначала разобрать второй вопросъ,

а затѣмъ уже дать окончательный отвѣтъ по существу перваго вопроса.

Значить, сейчасъ у насъ на очереди—выясненіе вопроса о приоритетѣ грузинскаго текста Агаѳангелія.

Вопросъ не только въ томъ, съ какого языка переведено у грузинъ Агаѳангеліе, но и въ томъ, съ какой редакціи оно переведено, если мы, конечно, не хотимъ упустить изъ виду существованіе нѣсколькихъ редакцій даннаго памятника.

По мнѣнію Н. Я. Марра ¹⁾, отъ развитія культа св. Григорія у армянъ получились слѣдующія основныя отложепія въ литературѣ, минуя первоначальное устное или письменное сказаніе объ областномъ, западно-армянскомъ проповѣдникѣ-мученикѣ: 1) книга о св. Григоріи, называвшаяся различно, такъ, пожалуй, и *Агаѳангеліе*, произведеніе, дѣйствительно, Месропа или приписываемая Месропу, изъ Тарона, грекофильская каѳолическая редакція VI-го вѣка,— которая не дошла до насъ, которая повидимому была переведена на греческій языкъ, и которою быть можетъ пользовался въ 714 году Георгій, епископъ арабовъ; 2) халкедонитская редакція VII—VIII вѣка, возникшая въ области Таи и сохранившаяся дефектно въ арабскомъ переводѣ съ греческаго ²⁾; она переводилась, вероятно, и на грузинскій языкъ; 3) *Исторія* Агаѳангела, національная редакція VIII вѣка, съ которой вскорѣ былъ сдѣланъ переводъ на греческій языкъ, и которая только и сохранилась на армянскомъ языкѣ, но съ некоторыми

1) Н. Марръ, Крещеніе etc., ц. изд., стр. 182, 153.

2) Издана Н. Я. Марромъ (Крещеніе etc.) съ параллельнымъ русскимъ переводомъ; съ послѣдняго, т. е. съ русскаго перевода, переложена на хайкій (др.-арм.) языкъ архіеи. Іусикомъ (Эчмиадзинъ 1911).

позднѣйшими поправками и дополненіями ¹⁾; причемъ, греческій переводъ съ этой редакціи, по всей вероятности, появился во времена патріарха Фотія (858—867, 878—886), такъ много старавшагося о соединеніи армянской церкви съ греческою, но никакъ не ранѣе²⁾.

Сопоставляя подлежащій грузинскій текстъ Агаѳангелія съ обѣими наличными редакціями (халкедонитскою и національною армянскою) того же памятника, мы убѣждаемся, что текстъ этотъ примыкаетъ именно къ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, но только къ ея греческой версіи. Слѣдовательно, онъ отнюдь не долженъ быть сближаемъ съ наличною версіею армянскою.

Что это такъ, видно изъ нижеслѣдующаго.

Прежде всего, слѣдовало бы отмѣтить то обстоятельство, что по своей основной конструкціи грузинскій текстъ въ общемъ сходится съ греческою версіею. Въ частности, онъ не отличается ни тою пространностью, ни тою расчлененностью содержанія, которыя присущи версіи армянской; равнымъ образомъ въ немъ отсутствуютъ такъ называемое *Предисловіе* Агаѳангела и вся догматическая часть, которыя налицо въ армянской версіи, но почти

отсутствуютъ въ версіи греческой. Наконецъ, въ грузинскомъ текстѣ фигурируютъ пѣкоторыя личности, какъ-то: супруга нахарара Арташира по имени Артадухъ (Αρταδοῦκτα არტადუხტ რკპ. 214a), послы того же Арташира, отправленные къ парѣянскому царю Артавану, по имени Зикасъ (Ζηκᾶς Գոչակ) и Каринасъ (Καρινᾶς Յրոբանс ркп. 215a), которыхъ не замѣчаемъ въ армянской версіи, а наоборотъ констатируемъ лишь въ версіи греческой.

Далѣе, если мы возьмемъ номенклатуру этническую и географическую, а равно личныя имена, то замѣтимъ, что они носить на себѣ отпечатокъ, свойственный именно греческой, а не армянской версіи памятника.. Такъ, наприимѣръ, въ грузинскомъ текстѣ мы встрѣчаемъ этническую форму машсагет-п-і (ркп. 213a и сл.), вм. მასსაგეტბო massaget-p-i,—которая представляетъ собой вполне закономерную передачу именно греч. Μασσαῦετοι, т. е. съ груз. შ შ (а не ს s) на мѣсто греч. σ, хотя и въ данномъ случаѣ произносимой не какъ ш, а s (ср. Αρτασίρ—არტაშირ, Αρσάκ—არშაკ, Οὐαλάρς—Յա-

1) За послѣднее время издана, съ разночтеніями, С. Малхасяномъ (Тифлисъ 1904) и о. Гялустомъ Теръ-Мкртчяномъ совместно съ С. Канаянцемъ (Вағаршанатъ—Тифлисъ 1909).

2) Изданъ въ Acta Sanctorum болландистовъ (septembris, t. VIII, p. 320 et. seq.), V. Langlois, Collection (t. I. p. 105—200) и Paul de-Lagarde'омъ (въ 1887 г.). Ср. также славяно-русскую версію, примыкающую къ греческому переводу, въ русскихъ Четьихъ-Минейхъ подъ 30 сентября.

ლარშ и т. д.)¹⁾. Затѣмъ, въ грузинскомъ текстѣ попадаетъ географическое названіе ვალეროშენი Valeroshen-i (ркп. 240a), которое представляетъ собой дословный переводъ именно греч. Οὐαλεροκτίστη, но отнюдь не соотвѣтствие арм. **Վաղարշապատ** Vağarapat: груз. основа ვალერ Valer соотвѣтствуетъ греч. Οὐαλερ, а не арм. **Վաղարշ** Vağarsh, отъ котораго производную форму названія слѣдовало-бы ожидать въ видѣ ვალარშაშენი Vağarshashen-i. Точно также, названія боговъ въ грузинскомъ текстѣ დიოის Dioys, არტემიდის Artemidis и თრაკლის Traklis (ркп. 229a) соотвѣтствуютъ греч. Διός, Ἀρτέμιδος и Ἡρακλέους, а не арм. **Արամազդ** Aramazd (=груз. არմაზ Armaz), **Անահիտ** Anahit (=груз. დან¹/ანა Dan¹/ana) и **Վահագն** Vahagən (=груз.?). Наконецъ, слѣдуетъ сопоставить личныя имена:

Груз.	Греч.	Арм.
კუსარ კუსაროდუბტ აროსტაკე	Κουσάρων Κουσαρωδούκτα Ἀωστάκης	Խոսարով Խոսարովիդուկտ Ռրատակէս, resp. Արխատակէս
ათინოგენ ლეონტი	Ἀθινογένης Λεόντιος	Աթանագինէս Ղևոնդիոս, resp. Ղևոնդէս
ალვინოს	Ἀλβινός	Աղբինոս

Выше уже указывалось, что по своей основной конструкции грузинский текст в общем согласуется с греческой версией. По справедливости, однако, следовало бы сказать больше: что грузинский текст шаг за шагом следует этой именно греческой версии. Впрочем, нередко между ними замечаются и несходства, главным образом, конечно, в деталях. Тут следует привести один образчик, который самым блестящим образом доказывает то наше основное положение, что грузинский текст, при всех своих несходствах с греческою версией, примыкает к ней именно, а не к версии армянской.

Дело в том, что в занимающем нас памятнике имеется одно место, в котором повествуется о разсылке св. Григорием миссионеров в разные страны и к разным народностям, причем сообщается поименный список таковых миссионеров.

Вот этот список по арабской, армянской и греческой версиям:

1) Следовательно, ни о каком «тубал-кайнском» (по терминологии Н. Я. Марра) перерождении с в ш здѣсь и рѣчи быть не можетъ.

Араб.	Арм.	Греч.
1. Алвіанъ	1. Աղբինոս	1. Ἀλβινός;
2. Евѳалій	2. Եւթաղիոս	2. Εὐθάλιος
3. Басъ	3. Բասսոս	3. Βάσσος
4. Моисей	4. Մովսէս	4. Μωϋσῆς
5. Евсевій	5. Եւսեբիոս	5. Εὐσέβιος
6. Иоаннъ	6. Յովհաննէս	6. Ἰωάννης
7. Хабибъ (Агапій)	7. Աղապէս	7. Ἀγάπιος
8. Алвій		
9. Артигъ	8. Արտիթէս	8. Ἄρτιος
10. Арсукъ	9. Արսուկէս	9. Ἀρσύκης
11. Антиохъ	10. Անտիոքէս	10. Ἀντίοχος
12. Тирикій	11. Տիրիկէս	
13. Кириакъ	12. Կիրակոս	

Что касается грузинского текста, то в немъ по этому же поводу читаемъ:

<p>ხოლო ერთი იგი კიდეთა ევფრატისათა ეპისკოპოსად განაჩინა, რომელსა ალვინოს ეწოდებოდა. ხოლო მეორე, რომელსა ერქუა ევთალიოს, სოფელსა ზედა ბასიანელთასა. და მესამე მათი იყო ვასოს. და ესრეთ რიცხვ იგი ათად აღესრულებოდა ¹⁾.</p>	<p>«[св. Григорій] поставилъ одного, котораго называли Алвиносъ, епископомъ странъ по Евфрату; другого, котораго звали Евѳалиосъ, — надъ землей басіанцевъ; и третій изъ нихъ былъ Васосъ; итакъ, число [всѣхъ] ихъ (епископовъ) было десять».</p>
---	--

Несмотря на всю краткость списка миссіонеровъ, заключающагося въ данномъ эксцеритѣ, одно уже присутствіе въ немъ числа 10 явно обнаруживаетъ происхожденіе грузинскаго текста именно отъ греческой версіи, гдѣ также имѣемъ число 10, а не отъ армянской версіи, гдѣ имѣемъ число 12, или, тѣмъ болѣе, отъ арабской версіи, гдѣ имѣемъ число 13.

Въ пользу того, что греческій текстъ является прототипомъ грузинскаго, говоритъ еще следующее обстоятельство. Интересующій насъ текстъ содержится, какъ уже извѣстно, въ сборникѣ агиографическихъ, т. е. житійныхъ произведеній. Но сборникъ этотъ имѣетъ въ виду лишь святыхъ греческой церкви или, точнѣе выражаясь, святыхъ со вселенскимъ значеніемъ, и ни одного мѣстнаго — армянскаго (арменійскаго) или грузинскаго

1) Ркп. 254а.

(иберійскаго) святого¹⁾. А это обстоятельство должно служить достаточнымъ основаніемъ къ признанію, что весь сборникъ, а въ частности интересующій насъ текстъ, переведенъ съ греческаго. Мало того. Нѣкоторыя изъ произведеній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, сопровождаются указаніемъ, что они переведены съ греческаго, причемъ нерѣдко отмѣчаются и имена переводчиковъ, среди которыхъ находимъ имена извѣстныхъ грузинскихъ церковно-книжныхъ дѣятелей аѳонской школы, каковы: Ефремъ Малый (Мцирѣ), Стефанъ сынъ Сананоевъ (Сананойсдзе), Савва изъ Тухара (Тухар-ел-и), Антоній изъ Тбѣта или Тбіи (Тб-ел-и) и др. ²⁾.

Наконецъ, въ пользу того, что занимающій насъ текстъ переведенъ съ греческаго, отчасти говоритъ также и тотъ фактъ, что текстъ этотъ въ сборникѣ помѣщенъ подъ 30 сентября, т. е. такъ точно, какъ это наблюдается въ практикѣ греческой церкви ³⁾.

Несмотря на всѣ приведенные аргументы, иллюстрирующіе основную мысль нашу о зависимости грузинскаго текста Агаѳангелія отъ греческой версіи, справедливость въ то же самое время ставитъ намъ категорическое требованіе — отнюдь не умалчивать и о тѣхъ статьяхъ, которыя удаляютъ этотъ текстъ отъ греческаго прототипа. Такъ, на примѣръ, въ статьѣ о районѣ

проповѣднической деятельности св. Григорія проглядываетъ рѣзкое отступленіе грузинскаго текста отъ греческой версіи, правильнѣе говоря,

1) Сборникъ касается трехъ мѣсяцевъ: сентября, октября и ноября, причѣмъ за начало сентября и конецъ октября онъ дефектенъ; впрочемъ, въ концѣ метафрасовъ за октябрь имѣется полное оглавленіе за сентябрь и октябрь, и на основаніи этого оглавленія есть возможность представить полный перечень метафрасовъ за всѣ 3 мѣсяца (въ квадратныхъ скобкахъ обозначаемъ всѣ тѣ метафрасы, которыхъ нѣтъ въ сборникѣ, но которые упоминаются въ оглавленіи): А. Сентябрь: 1) Иоанна Златоуста, 2) Софіи и дочерей ея—Истини, Елпидіи и Агапіи, 3) Трофима, Доримедонта и Савватія, 4) Евстафія и Теописты и чадъ ихъ—Агапія и Теописта, 5) Каллистрата и съ нимъ бывшихъ, 6) Григорія Парѣянскаго, [7] Симеона Алабскаго (Alab-el-i), т. е. Алеппскаго, 8) Маманта. 9) Вапилы (Антіохійскаго), 10) Евдоксія и съ нимъ бывшихъ, 11) Северіана, 12) Минодоры, Митродоры и Нимфодоры, 13) Автонома, 14) Корнилія сотника]. В. Октябрь: 15) Кипріана и Іустины, 16) Діонисія Ареопагита, 17) Харитона, 18) Пелагіи Антіохійской, 19) Евлампія и Евлампіи, 20) Тараха, Прова и Андроника, 21) Карпа и Папилы, 22) Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія, 23) Лукіана, 24) Лонгина сотника, 25) Андрея Критскаго, 26) Аверкія Иерапольскаго, 27) Маркіана и Мартирія, 28) Авраама, 29) Зиновія и Зиновіи, [30] Димитрія (Солунскаго), 31) Епимаха]. С. Ноябрь: 32) Акиндина, Пигасія, Анемподиста, Афѳонія и Елпидифора, 37) Акепсима, Іосифа и Аиѳала, 34) Галактиона и Епистимы, 35) Павла Исповѣдника, 36) Иерона и съ нимъ бывшихъ, 37) Теокисты Лесбійской, 38) Матроны, 39) Мины Египетскаго, 40) Гурія, Самона, Авива и Евфиміи, 41) Григорія Чудотворца, 42) Платона, 43) Амфилохія Иконійскаго, 44) Григорія Акракантийскаго, 45) Екатерины, 46) Алипія Столпника.

2) Ср. Θ. Жорданія, յԹՅԹԹԹԹ I, стр. 221—224.

3) Ср. арх. Сергій, Полный мѣсяцесловъ Востока, II, стр. 303; прот. Корн. Кекелидзе, Іерусалимскій канонарь VII вѣка, Тфл., 1912. стр. 288.

отъ національной армянской редакціи въ ея обѣихъ, греческой и армянской, версіяхъ. Сопоставимъ тексты:

<i>Греч. версія.</i>	<i>Груз. текстъ.</i>
<p>...Ἐν πάσῃ τῇ χώρᾳ τῆς Ἀρμενίας ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρων διέτεινεν τὴν ἐργασίαν τοῦ εὐαγγελικοῦ κηρύγματος ἀπὸ Σαταλῶν τῆς πόλεως μέχρι τῆς χώρας Χαλτῶν καὶ Καλαρσῶν, ἕως ὀρίων Μασαχοῦ τῶν Οὐννων, καὶ πυλῶν Κασπίων, καὶ μερῶν Ἀλανῶν, καὶ Φατακαρᾶν τῆς πόλεως Ἀρμενίας βασιλέων, καὶ ἀπὸ τῆς τῶν Ἀμηδηνῶν πόλεως μέχρι Νισίβεως παρὰ τὰ ὄρια τῆς Συρίας ἕως Νοσικάρων γῆς, καὶ Κορδοβιτῶν, καὶ τῆς ὄχυρωτάτης χώρας τῶν Μήρων, καὶ τοῦ οἴκου Μα-</p>	<p>...ესრეთ უკუე არა ხოლო სომხთი გარეშეცვა მის მიერ ქადაგებამან ცხორებისამან, არამედ სპარსეთი და ასურეთი და მიდნი და რომელთა ოგი უნბონ უწოდიაბ... (რკპ. 253b).</p> <p>Въ переводѣ: «...Такимъ образомъ, не только Армения воспріяла черезъ него (т. е. св. Григорія) проповѣданіе жизни (т. е. Евангелія), но также—Персія, и Ассирія (Сирія), и мидійцы, и тѣ,</p>

χοιρῶν τοῦ ἄρχοντος καὶ μέχρι
Ἀτραπατακᾶν...).

которые называются гуннами...».

Изъ простого сличенія этихъ двухъ эксцерптовъ, конечно, легко уяснить, насколько грузинскій текстъ не согласуется съ греческою версiею. Но это обстоятельство все-таки не можетъ быть использовано противъ того, что грузинскій текстъ имѣетъ себѣ непосредственнымъ прототипомъ именно греческiй подлинникъ. Ибо въ данномъ случаѣ отступленiе грузинскаго текста отъ своего прототипа можно бы разсматривать не иначе, какъ результатъ субъективнаго настроенiя переводчика-грузина, въ частности результатъ тѣхъ моментовъ, когда въ этомъ переводчикѣ заговаривало сильное чувство патриотизма въ виду его категорическаго нежеланiя мириться съ армянскою тенденцiей, которою проникнуто приведенное выше мѣсто изъ греческаго подлинника²⁾. Этимъ, собственно, и можетъ быть объяснено то явленiе, что въ грузинскомъ текстѣ мы наблюдаемъ значительное, противъ греческаго, упрощенiе статьи, касающейся района проповеднической дѣятельности св. Григорiя. А наличность подобнаго упрощенiя, если не будетъ черезчуръ сказано, какъ разъ и изобличаетъ переводчика въ при-

1) Ср. рус. переводъ у Н. Я. Марра, Крещенiе etc., ц. изд., стр. 175 прим. 1.

2) Н. Марръ, Крещенiе etc., ц. изд., стр. 175; Л. Меликсетъ-Бековъ, Къ вопросу о настоящемъ имени просвѣтительницы Грузiи, Тфл., 1914, стр. 25—26.

надлежности къ той средѣ, для которой упоминанiе «халт»овъ (яфет. племени у ю.-в. побережья Понта)¹⁾, «калар^с/ш»овъ (=кларджовъ), «ма^с/шах»овъ (=месховъ)²⁾, «аланскихъ вратъ» и т. п. было не выгодно, т. е. въ данномъ случаѣ къ средѣ грузинской.

Но такъ или иначе, вопросъ о прототипѣ грузинскаго текста Агаѳангелiя выясненъ: онъ греческiй, а не армянскiй. Теперь намъ надлежать, согласно обѣщанiю, вернуться назадъ и дать определенный отвѣтъ по существу перваго основнаго намѣченнаго нами вопроса, т. е. по вопросу о времени перевода интересующаго насъ памятника на грузинскiй языкъ.

Разъ мы признаемъ, съ одной стороны, что грузинскiй переводъ Агаѳангелiя исполненъ не позже времени царствованiя Георгiя II и Давида Строителя, т. е. второй половины XI-го вѣка, а съ другой стороны, что переводъ этотъ исполненъ съ греческаго языка, и, притомъ, что онъ содержится въ числѣ метафрасовъ, переведенныхъ на грузинскiй языкъ съ греческаго извѣстными грузинскими церковно-книжными деятелями XI-го вѣка, то можно безъ малѣйшаго риска заключить, что памятникъ этотъ переведенъ на грузинскiй языкъ въ то время, когда вообще переводились метафрасы съ греческаго языка, т. е. въ XI-омъ вѣкѣ, причемъ переведенъ безусловно однимъ изъ грузинскихъ книжниковъ— представителей аѳонской школы.

Для насъ до самаго послѣдняго времени оставался лишь темнымъ вопросомъ: видѣтъ ли въ грузинской версії Агаѳангелія переводъ метафразированной текста именно въ обработкѣ извѣстнаго греческаго метафраста Симеона Логоѳета († 940 или 976 г.). Однако, послѣ положительныхъ на этотъ счетъ указаний о. Корн. Кекелидзе ³⁾, для насъ сталъ яснымъ и этотъ вопросъ. Даже болѣе того. Высокопочтенный о. Корнилій навелъ насъ ⁴⁾ на мысль, раньше казавшуюся намъ нѣсколько рискованною, — привлечь къ дѣлу свѣдѣнія изъ одной аѳонской рукописи. Это — запись, содержащаяся въ томъ аѳонскомъ спискѣ Метафраста за весь мѣсяць сентябрь, который описанъ А. А. Цагарели; на основаніи записи удастся опредѣлить, кѣмъ

1) Н. Марръ, Грамматика древнеармянскаго языка, I, § 109,8; Н. Марръ, Основныя таблицы къ грамматикѣ древнегрузинскаго языка etc., стр. 5, прим.; Н. Марръ, Яфетическія названія деревьевъ и растений (Pluralia tantum), ИАН, 1915, стр. 841.

2) Н. Марръ, Исторія термина «абхазъ», ИАН, 1912, стр. 703—704 и прим. 4 тамъ же; С. Канаянцъ, *სხუაყო ყაღასიანს რ სქნ ჯაქაიითანსი*, Эчмиадзинъ, 1914, стр. 43, прим. пред. страницы.

3) Прот. Корн. Кекелидзе, Иоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста, XV, I, стр. 336.

4) Въ засѣданіи Груз. О-ва Ист. и Этногр. 20 марта 1914 г.

и когда переводились метафрасы за сентябрь и въ томъ числѣ Житіе св. Григорія Просвѣтителя (Агаѳангеліе)¹⁾.

Запись эта гласитъ слѣдующее (съ раскрытіемъ титловъ):

<p>ითარგმნა უკუე წიგნი ესე მეტა- ფრასტი ქალაქსა შინა სამეფოსა კონ- სტანტინეპოლსა მონასტერსა შინა ყოვლად-შუჭნიერსა ტრიანფლიუს დე- დისა ღ~თისასა, უღირსისა მიერ თეო- ფილესა, ხუცეს-მონაზონისა, მათვე ველითა მიერ გაიწუსხა, დასაბამიდგან წელთა ექვსი ათას ხუთას ოთხმოცი და მეცხრესა, ინდიკტიონსა ოთხსა ბერძულად, მეფობასა აღმოსავლეთს გიორგი კესაროსისა, ბაგრატის ძისა, რომლისა ბრძანებითა ვიწყე თარგმნად წიგნთა ელინურისაგან ქართულად, ხოლო საბერძნეთს დედოფლობასა მართა[სა], მისივე გიორგის დისასა, და მეფობასა ნიკიფორე ბოტონიტისა და ალექსი კომნინისათა, — მას ჟამს, ოდეს ბაგრატის ასული მარიამ დედოფალი აღმოსავლეთით კონ-</p>	<p>«Переведена сія книга Метафраста въ царствующемъ градѣ Константи- нополѣ, въ благолѣпномъ монастырѣ Триан<та>филлійскомъ [во имя] Божіей Матери, недостойнымъ іеромонахомъ Ѳеофиломъ, его же рукою написана, въ лѣто отъ сотворенія міра шесть ты- сячъ пятьсотъ восемьдесятъ девятое, въ индиктіонъ четвертый но грече- скому [циклу], въ царствованіе надъ Востокомъ (т. е. Грузіей) Георгія Кесаря, сына Баграта,—по прика- занію котораго приступилъ къ пере- воду книгъ съ эллинскаго [языка] на грузипскій. притомъ въ царствоваиіе надъ Греціей (Византіей) царицы Марѳы, сестры того Георгія, и царей, Никифора Ботонита и Алексѣя Ком- нина,—въ то время, когда дочь Ба-</p>
---	--

სტანტინეპოლეს უემოვიდა²⁾.

грата, царевна (по ркп.: царица) Марія, прибыла съ Востока (т. е. изъ Грузіи) въ Константинополь».

Итакъ, благодаря этой записи, точно устанавливаются какъ время и мѣсто перевода интересующаго насъ памятника (въ числѣ прочихъ метафрасовъ за сентябрь), такъ равно и личность переводчика и даже источникъ перевода: время перевода—6589 г. отъ сотворенія міра или 1081 г. отъ Р. Х.;

1) Мы, въ дѣйствительности, воздерживались отъ рискованныхъ сужденій, и такое наше поведеніе обуславливалось во-первыхъ, тѣмъ соображеніемъ, что іеромонахъ Иларіонъ, отмѣчая въ своемъ каталогѣ ცხოვრებაწმინდისა მღვდელმონაწმისა გრიგოლ სომხეთის ეპისკოპოსისა, совершенно не указывалъ, въ какой именно рукописи Аѳоно-Иверскаго монастыря это ცხოვრება (Житіе) содержится, а во-вторыхъ тѣмъ предположеніемъ, что быть можетъ аѳонскій списокъ Метафраста за сентябрь какъ разъ и не содержитъ въ себѣ Житія св. Григорія (вѣдь есть же масса сборниковъ метафрасовъ за опредѣленный мѣсяць, въ которыхъ отсутствуютъ тѣ или иныя Житія за тотъ же самый мѣсяць!), и что послѣднее, быть можетъ, входитъ въ какую-нибудь иную рукопись изъ коллекціи того же монастыря.

2) А. Цагарели, ц. с., т. I, в. 1, стр. 80.

мѣсто перевода — Триантафиллійская обитель въ Константинополь; переводчикъ — іеромонахъ этой обители, Теофиль, извѣстный ученикъ св. Георгія Святогорца (Мѣацминдели); источникъ перевода — греческій текстъ метафраса (значить, въ обработкѣ Симеона Логоета).

Такимъ образомъ, окончательно выясняется, что наличная грузинская версія Агаангелія должна быть разсматриваема, какъ непосредственный переводъ съ греческаго языка, и именно съ метафрасной — Симеоно-Логоетовской (X-го вѣка) — обработки греческаго текста, являющагося, въ свою очередь, переводомъ, по всей вѣроятности, IX-го вѣка съ національной армянской редакціи VIII-го вѣка, причемъ — какъ переводъ. исполненный грузинскимъ іеромонахомъ Теофиломъ, въ 1081 году, въ константинопольскомъ Триантафиллійскомъ монастырѣ.

Теперь остается выяснить значеніе интересующаго насъ текста для грузинской исторіографіи, разумѣется, помимо прямого его значенія, какъ агіографическаго памятника.

Дѣло въ томъ, что, если мы обратимся къ обѣимъ наличнымъ редакціямъ Грузинскихъ лѣтописей («Жизни Грузіи»). какъ-то: къ позднѣйшей, сводной, предлежащей въ спискахъ XVII—XVIII вѣковъ, и къ древней, предлежащей въ армянскомъ переводѣ XII-го вѣка, — то въ нихъ замѣтимъ присутствіе такихъ свѣдѣній, которыя могли быть внесены туда

не откуда либо, какъ только изъ интересующаго насъ текста. Таковы, напримѣръ, свѣдѣнія о Хосровѣ, Тирдатѣ, Анакѣ, свв. дѣвахъ арменійскихъ и т. п. Правда, свѣдѣнія о нѣкоторыхъ изъ этихъ лицъ (Тирдатѣ, свв. дѣвахъ) заключаются и въ древнѣйшей хроникѣ «Обращеніе Грузіи», а равно въ древней пространной, такъ сказать полу-автобіографической, редакціи «Житія св. Нины»; составляющей собою вторую часть «Обращенія Грузіи» (въ обоихъ наличныхъ спискахъ: шатбердскомъ и челишскомъ). Однако, положеніе дѣла этимъ нисколько не измѣняется, ибо подобныя свѣдѣнія «Обращенія Грузіи» и привходящаго въ него «Житія св. Нины» ни больше, ни меньше, какъ голос упоминаніе опредѣленныхъ лицъ (въ данномъ случаѣ Тирдата, свв. дѣвъ), и только. Съ другой стороны, намъ могли-бы выставить возраженіе такого свойства: неужели грузинскій лѣтописецъ не могъ почерпнуть подобныя свѣдѣнія непосредственно изъ писаній армянскихъ историковъ, въ частности Моисея Хоренскаго, который, къ тому же, былъ ему несомнѣнно извѣстенъ¹⁾). Ввиду этого намъ и предстоитъ доказать, что грузинскій лѣто-

1) Мысль такая высказывалась С. Р. Горгадзе (წერილები საქართველოს ისტორიიდან, Древняя Грузія II, стр. 36-37; стр. оттиска 64-65).

писецъ пользовался Агаѳангеліемъ и притомъ его грузинскимъ, а не армянскимъ, текстомъ. Доказательства можно привести слѣдующія.

1) Лѣтописецъ въ тѣхъ случаяхъ, когда касается поименованныхъ выше лицъ, нерѣдко буквально воспроизводитъ тѣ самыя выраженія, которыя встрѣчаются въ Агаѳангеліи; причемъ, особенно отчетливо подобное явленіе проглядываетъ въ повѣствованіи о свв. дѣвахъ арменійскихъ, въ частности въ разсказѣ о св. Рипсиміи: какъ для римскаго кесаря искали красивую жену, и какъ Тирдатъ, царь армянскій, былъ пораженъ красотою Рипсиміи и хотѣлъ жениться на ней, но когда она категорически отказалась отъ этого, то и была замучена совмѣстно со спутницами¹⁾).

2) Въ повѣствованіи о святыхъ дѣвахъ арменійскихъ лѣтописецъ прямо ссылается на использованный имъ въ данномъ случаѣ источникъ: ვითარცა იგი წერილ არს წიგნსა მას წამებისა მათისასა და გუეუწყებიან სასწაულნი იგი, რომელნი იქმნეს ჟამსა წამებისა მათისასა, მოქცევასა შინა სომეხთასა „Какъ это написано въ «Книгѣ о мученичествѣ ихъ» и свидѣлствуютъ знаменія, имѣвшія мѣсто въ часъ ихъ мученичества, [знаменія, описанныя] въ «Обращеніи армянъ», — читаемъ въ сводной редакціи «Жизни Грузіи²⁾); или: ვითარცა მოგვითხრობს ცხოვრება სომეხთა „какъ [объ этомъ] разсказываетъ «Жизнь армянъ»“ — читаемъ у Вахушта³⁾). А таковымъ источникомъ — «Книгой о мученичествѣ» или «Обращеніемъ армянъ» по «Жизни Грузіи», или «Жизнью армянъ» по Вахушту — могло быть не что либо иное, какъ только Агаѳангеліе, куда между прочимъ входитъ, въ качествѣ одной изъ составныхъ частей его, «Мученичество свв. Рипсиміи и Гаяніи».

Наконецъ, 3) армянскаго царя Хосрова лѣтописи называютъ не *ხოსრო* *Ḫosro*, какъ это надо было ожидать, а *კოსაროს* *Kosaros*, resp. *კოსარო* *Kosaro* (въ спискѣ ц. Маріи, по искаженію. — *კასრო* *Kasro*)⁴⁾; такая форма — *კოსაროს* *Kosaros*, resp. *კოსარო* *Kosaro*, или, вѣрнѣе, *კუსაროს* *Ku-*

1) См. ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 63—66; изд. M. Brosset, стр. 68—71; *Համառոտ պատմութիւն վրաց*, Венеція, 1884, стр. 45—46 (=M. Brosset, Add. et éclair., p. 20). Ср. Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2.

2) ქართლის ცხოვრება, изд. Е. Такайшвили, стр. 66; ср. изд. M. Brosset, стр. 71 (=Hist. de la Géorgie, 1, 97); М. Сабининъ, საქართველოს სამოთხე, стр. 124. Ср. также Е. Такайшвили, ახალი ვარიანტი წმ. ხოსროს ცხოვრებისა, стр. XXXI и прим. 1 тамъ-же, стр. 13, прим. 3; Е. Такайшвили, Источники Грузинскихъ лѣтописей etc., ц. изд., стр. 60, прим. 2; Θ. Жорданія ქრონიკები, I, стр. XXXII, XXXIII, и 27, прим. *.

3) ვახუშტი. საქართველოს ისტორია, ч. I, изд. Д. Бакрадзе, Тфл., 1884. стр. 59.

4) ქართლის ცხოვრება, изд. M. Brosset, стр. 57 сл.; изд. Е. Такайшвили, стр. 53 сл.— Ср. Θ. Жорданія, ქრონიკები, I, стр. XXII.

saros—могла быть заимствована исключительно изъ Агаѳангелія и притомъ изъ его грузинскаго текста, гдѣ, какъ мы уже видѣли, также имѣется форма *კუსარ* *Kusar* (отъ греч. *Κουσάρων*), но отнюдь не изъ армянскаго текста, гдѣ имѣемъ форму *Խոսրով* *Ḫosrov*.

Послѣ всего изложеннаго, полагаемъ, не можетъ бытъ уже сомнѣнія въ томъ, что грузинская версія Агаѳангелія действительно является однимъ изъ источниковъ Грузинскихъ лѣтописей, разумеется, въ томъ смыслѣ, что некоторыя изъ содержащихся въ ней свѣдѣній, непосредственно или посредственно (положимъ, черезъ «Житіе св. Нины»)¹⁾, занесены были въ «Жизнь Грузіи», именно въ жизнеописаніе царя Миріана.

И такая работа могла быть выполнена, вѣроятнѣе всего, при сформированіи «Жизни Грузіи» въ томъ видѣ, въ какомъ она предлежитъ въ такъ называемомъ *Պատմութիւն վրաց* или *Chronique Arménienne*, т. е. приблизительно въ XII-омъ столѣтіи, и во всякомъ случаѣ не ранѣе 1125 года ²⁾.

Л. Меликсетъ-Бековъ.

1) Мы лично предубеждены въ пользу «непосредственно».

2) Необходимо замѣтить, что интересующая насъ грузинская версія Агаѳангелія до сихъ поръ еще не издана. Въ 1893 г. Θ. Д. Жорданія напечаталъ небольшой начальный отрывокъ ся, заключающейся на стлб. 213а—222а по рукописи О-ва Грамотности № 384 (ქრონიკები, I, стр. 19—27), причемъ тогда же имъ было дано обѣщаніе (*ibid.*, стр. 26, прим. *) издать текстъ въ послѣдствіи цѣликомъ; однако, обѣщанія своего Θ. Д. Жорданія все еще не исполнилъ. Текстъ по рукописи О-ва Грамотности списанъ и Н. И. Марромъ.

